

ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡುವುದು ಒಂದು ಕ್ರಮ. ಇನ್ನೊಂದು, ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಭಾಗವಾಗಿ ಇಲ್ಲದೆ, ಅನುವಾದ ಕೃತಿಯೊಂದು ಹೊಸ ಚಿಂತನೆಯನ್ನು ಲಕ್ಷ್ಯ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಸ ಪರಿಭಾಷೆಯನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ, ಜೀವನವನ್ನು ನೋಡುವ ಹೊಸ ದೃಷ್ಟಿಕೋನವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ ಎನ್ನುವ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯಲ್ಲೇ ಅದನ್ನು ಮಂಡಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಭಾಷಾಂತರಕಾರರು ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರಗಳ ಓದುಗರು ಕೂಡ ಹಾಗೆಯೇ ಸಮೀಕರಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

ಒಂದು ಕೃತಿ ಭಾಷಾಂತರ ಆಗಬೇಕಾದರೆ, ಕೃತಿಯ ಬಗೆಗೆ ಒಂದು ಪ್ರೀತಿ ಬೇಕು, ದ್ವೇಷವಾದರೂ ಬೇಕು, ಹೊಟ್ಟೆಕಿಚ್ಚಾದರೂ ಬೇಕು, ಅಥವಾ ಸ್ಪರ್ಧಾ ಮನೋಭಾವವಾದರೂ ಬೇಕು. ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಅನುವಾದ ಕೆಲಸ ಸಮರ್ಪಕವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಯಾಕೆಂದರೆ ಆಗ ಮಾತ್ರ ನಮಗೆ, ನಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರೀತಿಸುವವರು ಏನು ಮಾತಾಡುತ್ತಾರೆ ಅಂತ ಕೇಳಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಸಾಧ್ಯ. ನಾವು. ಕುತೂಹಲದಿಂದ ಇರುವುದು ಆಗ ಮಾತ್ರ. ದ್ವೇಷಿಸುವವರಾದರೂ ಅವರ ಮಾತನ್ನು ನಾವು ಕೇಳಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು, ಬೇರೆಯವರ ಮೂಲಕವಾದರೂ ಕೂಡ. ಹೀಗೆ, ಸುತ್ತಲಿನ ಜಗತ್ತೇ ಹೀಗಿರುವಾಗ, ಭಾಷಾಂತರ ಕೃತಿಯೊಂದು ಕನ್ನಡ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಯಾವುದೇ ಲಕ್ಷ್ಯ ಭಾಷೆಗೆ ಹೋಗಬೇಕಾದರೆ, ಈ ಭಾವನೆಗಳು ಭಾಷಾಂತರಕಾರರಿಗೂ ಇರಬೇಕು. ಓದುಗರು ಅದನ್ನು ಹೇಗೆ ಬೇಕಿದ್ದರೂ ಬೆಳೆಸಿಕೊಳ್ಳಲಿ ಅದು ಬೇರೆ ಮಾತು.

ಹೀಗೆ, ಒಂದೇ ಬಗೆಯ ತಿಳಿವಳಿಕೆಗಳು ಇರುತ್ತವೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಎರಡು ಉದಾಹರಣೆಗಳ ಮೂಲಕ ವಿವರಿಸಬಹುದು. ಚಿನುವ ಅಚಿಬೆ ಅವರ 'ಥಿಂಗ್ಸ್ ಫಾಲ್ ಅಪಾರ್ಟ್' ಎನ್ನುವ ಕಾದಂಬರಿಯ ನಾಲ್ಕು ಅನುವಾದಗಳು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿವೆ. ಮೊದಲ ಪುಟದಲ್ಲೇ ಒಕೊಂಕೊ ಎನ್ನುವ ಒಬ್ಬ ಕುಸ್ತಿಪಟು ಬರುತ್ತಾನೆ. ಆ ಕುಸ್ತಿಪಟುವಿನ ಬೆನ್ನು ನೆಲಕ್ಕೆ ತಾಗುವುದಿಲ್ಲವಂತೆ. ಬೆನ್ನು ನೆಲಕ್ಕೆ ತಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಅಂದರೆ, ಓದುವಾಗ

ಅವನಿಗೆ ಏನೋ ಕಾಯಿಲೆ ಇದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಬೆನ್ನು ತಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬ ಭಾವ ಬರುತ್ತದೆ. ಅದಕ್ಕೆ ಅವನನ್ನು 'ಬೆಕ್ಕು' ಅಂತ ಕರೆದರಂತೆ. ಯಾವ ಅನುವಾದದಲ್ಲೂ ವಿವರಣೆ ಇಲ್ಲ. ಬೆಕ್ಕನ್ನು ಮೇಲಿನಿಂದ ಎಸೆದರೆ ಅದು ಬೀಳುವಾಗ ಕಾಲನ್ನು ನೆಲಕ್ಕೆ ಊರುತ್ತದೆ. ಬೀಳುವಾಗ ಬೆಕ್ಕಿನ ಬೆನ್ನು ನೆಲಕ್ಕೆ ತಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಇದು ವಾಸ್ತವ. ಇದು ಪ್ರಪಂಚದ ಯಾವ ದೇಶದಲ್ಲಾದರೂ ಹೀಗೆಯೇ, ಇದು ಬೆಕ್ಕು ಎಂಬ ಪ್ರಾಣಿಯ ಸಹಜ ಪ್ರಕೃತಿ. ಈ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಕುತ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಬಳಕೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಚಿನುವ ಅಚಿಬೆ ಬರವಣಿಗೆಯಲ್ಲಿ ಇದು ವ್ಯಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಈ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯು ಓದುಗರಿಗೆ ನಿಲುಕುವುದಿಲ್ಲ. ಅವನಿಗೆ ಏನೋ ಬೆನ್ನು ನೆಲಕ್ಕೆ ಸೋಕದ ಕಾಯಿಲೆ ಇರಬಹುದೋ ಎಂಬ ಗುಮಾನಿ ಹುಟ್ಟುತ್ತದೆ. ಬೆನ್ನು ನೆಲಕ್ಕೆ ಸೋಕದ ಆ ಕಾರಣಕ್ಕೆ ಅನ್ವರ್ಥವಾಗಿ 'ಬೆಕ್ಕು' ಅಂತ ಕರೆದಿದ್ದಾರೆ, ವಿವರಣಾತ್ಮಕವಾಗಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿ



ಈ ತೆರನ ಗೊಂದಲಗಳನ್ನು ನಿವಾರಿಸಬಹುದು. ಅನುವಾದ ಮಾಡುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ, ಅದಕ್ಕೆ ಸಮಾನವಾದ ಚಿಂತನೆಗಳು ಲಕ್ಷ್ಯ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಇವೆಯಾ ಎನ್ನುವುದನ್ನು ನೋಡುವುದರ ಮೂಲಕ ಮಾತ್ರ ಇವುಗಳನ್ನು ಭಾಷೆಯ ಗಡಿಮೀರಿ ಅರ್ಥ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಸಾಧ್ಯ.

ಮಲಯಾಳಂನ ಪಿ. ವತ್ತಲಾ ಅವರ ಒಂದು ಕಾದಂಬರಿ 'ಅಗ್ನೇಯ'. ಅಲ್ಲಿ ಒಂದೆಡೆ 'ಏಳರ ಕೋಳಿ ಕೂಗುವ ಮೊದಲು' ಅಂತ ಇದೆ. 'ಏಳರ ಕೋಳಿ ಕೂಗುವ ಮೊದಲು' ಎಂದುದನ್ನು 7.30ರ ಎಂದು ಅನುವಾದ ಮಾಡಲಾಗಿದೆ. 'ಏಳರ ಕೋಳಿ' ಅಂದರೆ, ಸೂರ್ಯೋದಯಕ್ಕೆ ಏಳೂವರೆ ಗಳಿಗೆ ಮೊದಲು ಕೂಗುವ ಕೋಳಿ. ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ, 'ಮುಂಜಾವದ ಕೋಳಿ' ಅಥವಾ ಮುಂಗೋಳಿ ಎಂದರ್ಥ. ಮಲಯಾಳಂ ಕೃತಿಯ ಅನುವಾದಕರಿಗೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡುವಾಗ ಹೀಗೊಂದು ಜನಪದ ಅರಿವು ನೆನಪಾಗಲಿಲ್ಲ. ಯಾಕೆಂದರೆ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕವಾದ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯುಕ್ತ ಗಮನಹರಿಸಲಿಲ್ಲ.